

漳州客客家語簡介

羅肇錦

清康熙、雍正、乾隆年間從漳州來臺灣的客家人，以南靖、平和、詔安為主要祖籍縣，漳浦、雲霄為次要縣，由於漳州南部各縣以說漳州話為主，北部和西部與汀州為鄰的南靖、平和、詔安及龍岩州，是說客家話的縣市，但是，南靖、平和、詔安及龍岩的閩西客家話，與廣東來的四縣和海陸差異很大，互相之間無法溝通，甚至不知道自己說的是客家話，數代相傳總以為自己說的是另外一種漳州話，這種錯覺，一直到今天，在臺灣史上，仍以為漳州來的人都是閩南人，所以早期所認定的「漳泉鬥」，事實上應該是「閩客鬥」，只是這時的客是「閩西客」不是「廣東客」罷了。

就因為誤以為自己說的是漳州話是閩南話的一種，所以不認為和廣東來的客家人有同種的情誼，於是漳州客話與廣東客家話不能相合，與泉州漳州閩南話更不能相通，形成完全孤立的狀態，久而久之為了與強勢的閩南人溝通，就轉而以說閩南話為主，今天無論在嘉義、雲林、彰化、臺中、桃園、宜蘭都有難以記數的漳州客家後裔，因為放棄母語都變成閩南人而不自知。

因此，臺灣總人口中，漳州府移民人口佔臺灣總人口的 35.2% 左右，臺灣現有人口中，有七百萬以上的祖籍是漳州，七百萬的漳州人比漳州現有人口多一倍，而漳州府屬各縣之中，南靖縣是向臺灣移民最多的縣。南靖縣向臺灣移民的數量，佔福建向臺灣移民總數的一成，佔漳州向臺灣移民總數的二成半左右，或說現在臺灣 2000 萬人口中有 100 多萬人是祖籍南靖。而祖籍地為詔安的客家人口，也佔臺灣總人口百分之五以上，約一百萬人，加上平和縣大部分及漳浦、雲霄的部份，按此估計光是漳州客就佔了臺灣總人口百分之十三到十五之間，這些人一向被計算在閩南人口中。

1926 年日本總督府曾對臺灣人的祖籍分布做調查，其調查結果為福建人占 83.1%，廣東人占 15.6%，日本人調查時，把福建人都當作學老人登記為福，廣東人稱為客家人，登記為廣或客，其實這種統計方法是錯誤的，因為福建人中汀州府的人也是講客家話，而漳州府的南靖、平和、詔安、雲霄也是客家人的強勢縣分，所以在調查中，漳州府移民占全臺灣人口 35.2%，估計超過一半以上的是講客家話的漳州府人，也就是把福建籍講客家話的人與廣東籍客家人加在一起，在臺灣講客家話的人口起碼占三分之一以上，如果再以族譜做統計，

加上漳州其他縣分（南靖、平和、詔安、雲霄除外）祖先有閩西客家血緣的臺灣人（如漳浦、龍溪、長泰、漳平等縣），則比數遠遠超過三分之一。

從前面資料的顯示，在臺灣客家話早期的消失，以漳州客家話最為嚴重，占全臺灣百分之十三以上的客家話，幾乎通通變成學老客，如今無論從南靖、平和、詔安、雲霄遷徙來臺的客家話區，都變成只說閩南話的地區了，唯一剩下的是雲林二崙、崙背兩鄉中年以上的人還會說詔安官陂、秀篆一帶的漳州客家話而已。可見漳州客家話的消失，是消失在四周閩南話的強勢語言環境。

下面就舉幾個特殊詞彙，以目前詔安的客家話，與崙背、二崙的客家話做一比較，順便把平和縣九峰鄉的漳州客話來和臺灣四縣話一起做比對，就可以看出他們之間的差異，從而了解他們與四縣客無法溝通的原因：

	詔安秀篆	臺灣崙背	平和九峰	臺灣四縣
船	fin2	fin2	fian2	son2
水	fi3	fi3	fi3	sui3
乳	zy2	ji2	dzy2	i2
桌	tsou7	tso7	tso6	tsok6
屋	vu7	bu?7	vu6	vuk6
看	mong4	ngiang4	ngiang4	k'on4
褲	k'u4	k'u4	k'u4	fu4
溪	k'eil	k'iel	k'e1	hai1

從表上所舉數例，可以看出無論詔安秀篆、臺灣崙背、平和九峰這些漳州客家話都與臺灣四縣的客家話差異很大。因此，從南靖、平和、詔安、雲霄、漳浦等縣來臺的客家人，無法與桃園、新竹、苗栗及六堆的客家溝通，加上康、雍、乾的時代，中北部交通動輒十頭八日，要使他們互相學習勢不可能。在此同時也有不少同為漳州的閩南人，以及泉州人，一起聚居在臺中、彰化、雲林、嘉義、南投等地（當時的諸羅縣），平日往來交易的對象，以漳州、泉州的閩南人為主，所以久而久之就放棄自己的客家話而改說閩南話了。

另外，從語言的發展看，漳州的閩南話在漳州時就受客家話影響頗大，以今天的漳州話中，就吸收了許多的客家音韻特色，因此漳州客家話與漳州閩南話，有部份比例的相通性，在當時沒有對語言研究分析，沒有語言教育的宣導，漳州的客家人一直認定自己的語言是漳州話，是漳州閩南話的一支，所以

後來改說閩南話一點也不奇怪。客家研究這幾年的了解，在汀州、漳州、潮州、梅州一帶的人眼中的客家話，是專指梅州人所講的話，汀州人所說的是汀州話，漳州人說的是漳州話，泉州人說的是閩南話，潮州人說的是學佬話。從來沒有人把南靖、平和、詔安、雲霄、漳浦一帶漳州話稱之為客家話，因此由漳州的客家話轉化成漳州的閩南話，是順理成章的事，這與四縣客住新竹變海陸客，或海陸客住苗栗變四縣客一樣，是非常自然的事。

下面舉出一些今天漳州閩南話與漳州客家話，來和泉州閩南話、臺灣客家話做個比對，可以清楚的看出漳州閩南話，事實上有許多成份上是帶有客家話的特色的：

	漳州閩南話		漳州客家話		泉州閩南話		臺灣客家話	
	漳州	漳平	平和	詔安	泉州	廈門	四縣	海陸
浮	p'u2	p'u2	p'u2	p'u2	pu2	pu2	p'u2	pu2
騎	k'i2	k'i2	k'i2	k'i2	ki2	kia2	k'i2	k'i2
盤	p'an2	p'ua2	p'an2	p'an2	pua2	pua2	p'an2	p'an2
	puann	puann	----	---	puann	puann	----	----
卵	nui3	long3	lon3	lon3	nng5	nng5	lon3	lon3

從漳州、漳平的閩南話中，可以看出中古全濁聲母變清以後，都變送氣本來是贛客方言的特色，然而漳州閩南話卻帶有許多這類客家話的特質，如「臺念 t'ai2」、「塗唸 t'ou2」、「僑唸 k'iau2」、「才唸 ts'ai2」、「球唸 k'iu2」、「琴唸 k'im2」、「強唸 k'iang2」、「從唸 ts'iong2」---等，都是應唸不送氣的音在漳州的閩南話卻變成了送氣音，都是受客家話影響所致。今天在臺灣的閩南話是漳、泉混合的優勢語，當然也帶有不少濁聲清化變送氣的客語現象，如「頭唸 t'au2」、「桃唸 t'o2」、「蟲唸 t'ang2」、「蓬唸 p'ung2」、「團唸 t'uan2」、「皮唸 p'ue2」--都是閩南話中帶客語現象的例子，以這樣的漳州閩南話與漳州客家話做比較，依他們的同質性，當然認為漳州客家話就是閩南話的一支。也因此漳州客語的消失從來沒有人覺得可惜，甚至認為改說大家熟悉的漳州閩南話，只是向大眾語言做個調適而已，與今天擔心客家話消逝的背景完全不一樣。